



## 外国語情報コーナー

今月は「児童手当現況届の提出を」(8ページ参照)と「ごみ収集カレンダーを配布」(4ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。 ※外国人市民のための相談(ハローコーナー)は34ページを見てください。

AGED City  
official website



### English

英語

#### Child Allowance

If you are receiving Child Allowance (Jidou Teate), you are required to submit a report on your current status every year in June. This report is to confirm your status, as of June 1, in order to assess your eligibility for Jidou Teate. The report form will be sent to residents who qualify at the beginning of June. Upon receiving it, please fill it out and send or bring it with any other required documents, to Kodomoshien-ka (Child Support Section, 5F of City Hall) by June 30 (Wed). You can also submit the report on city's website. Please note that you may not be able to receive Jidou Teate from June onward if you don't submit this report. \*You can submit the report to city's branch office as well. To do it on city's website, you need to have your My Number Card and the smart phone or IC card reader writer which can react to My Number Card. → Kodomoshien-ka Tel 775-5120 / Fax 774-5342

#### Garbage Collection Calendar

"Ageo-shi Garbage Collection Calendar" (July 1, 2021~ June 30, 2022) will be distributed by the end of June. Please follow the rules and put out your garbage according to the schedule shown on the calendar. → Nishikaizuka Kankyo Center Tel 781-9141 / Fax 781-9166

#### For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

### Português

ポルトガル語

#### Subsídio Criança

Todos os anos no mês de junho deverá fazer apresentação do relatório de situação atual, constando seus dados na data 01 de junho, onde será levado à avaliação para que possa ou não continuar recebendo tal subsídio. Os beneficiários do subsídio deverão receber, em começo de junho, formulário do relatório de situação atual através do correio. Assim que receber, preencher os dados requisitados, anexar os documentos necessários e devolver para o Kodomo Shien Ka até 30 de junho (4ª.feira) via correio ou levando diretamente para

a Seção de Apoio à Criança (Kodomo Shien Ka, prefeitura de Ageo, 5º.andar). Poderá ser feito pedido do subsídio por formulário eletrônico através home page da prefeitura. Tomar cuidado para não atrasar na entrega do documento solicitado, pois caso contrário os depósitos de pagamento dos subsídios, após junho, serão paralisados.

Se preferir poderá devolver diretamente em alguns dos postos regionais ou sucursais da prefeitura. Ou aqueles que forem fazer a apresentação do relatório atual através da internet, será necessário possuir o cartão do My Number e também Smart Phone que responda ao My Number Card ou um Leitor/gravador de IC Card .

→ KODOMO SHIEN KA Tel 775-5120 / Fax 774-5342

#### Calendário para Coleta de Lixo

O novo calendário para coleta de lixo válido para o período de 01 de julho de 2021~30 de junho de 2022 será distribuído em junho. Vamos obedecer as normas estabelecidas para jogar o lixo e confirme vendo o calendário os dias certos para cada tipo de lixo.

→ NISHIKAIZUKA KANKYO CENTER Tel 781-9141/Fax 781-9166

#### Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

### Español

スペイン語

#### Ayuda de leche

Si estás recibiendo subsidio infantil "Jidou Teate", debe hacer el trámite de actualización cada año en junio. A principios de junio la municipalidad envía una notificación "Genyou Todge" a los que actualmente están recibiendo el subsidio. Con esta hoja, se podrá verificar su situación al 1 de junio y su elegibilidad para el subsidio. Cuando recibas el formulario, rellénalo con los datos necesarios y preséntalo por correo o llévalo con los documentos, a Kodomo shien-ka. Fecha límite: miér, 30 de junio. Y también podrás hacer este trámite en la página web del Ayuntamiento. Si te olvidas de presentar "Genyou Todge", se suspenderá la ayuda desde el mes de junio. \*En la ventanilla de

Kodomoshien-Ka y oficinas dependientes municipales, se puede aceptar la solicitud. Para presentar el informe mediante internet, es necesario tener la Tarjeta de My Number y el celular o un lector/grabador de la tarjeta inteligente que responda a la Tarjeta de My Number.

→ Kodomoshien-ka Tel 775-5120/Fax 774-5342

#### Calendario de recogida de basura

Para el final de junio, se va a distribuir el nuevo calendario de recogida de basura para el periodo del 1 de julio 2021 al 30 de junio 2022. Se ruega respetar reglas y sacar basura de acuerdo al calendario.

→Nishikaiduka Kankyo Center

Tel 781-9141/ Fax 781-9166

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

### 中文

中国語

#### 儿童津贴

领取儿童津贴的人,在每年6月必要提出现状调查表。根据6月1日当时的家庭状况做确认后,才判定能否继续领取儿童津贴。将于6月上旬向对象者邮寄调查表。请填写必要事项后必要文件一起在6月30日(星期三)以前邮寄或直接提出给市役所儿童支援课(市役所5楼)。另外由市主页也可以电子申请。请注意,如未按时办理,将会停止支付6月以后的津贴。\*在各支所·出張所也可以受理。电子申请时必要个人编号卡及对应个人编号卡的智能手机或IC卡读写器。

→儿童支援課 Tel 781-9141 / Fax 781-9166

#### 垃圾收集日程表

「上尾市ごみ収集カレンダー(上尾市垃圾收集日程表)」(2021年7月1日~2022年6月30日)已在6月分发各个家庭。请遵守放置垃圾的规则,按照日程表放置垃圾。

西贝家环境中心 Tel 781-9141 / Fax 781-9166

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一·二·三·五周的星期一及第四周的星期六,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。